



## Dohoda o provedení oprav

SML – 2017 – 10207

Č.j. 35522/2017

uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku

Smluvní strany:

### Městská část Praha 15

se sídlem Boloňská 478/1, Praha  
10,10900

zastoupená Milanem Wenzlem,  
starostou

IČ: 00231355

Bankovní spojení: [REDACTED]

č.ú.: [REDACTED]

dále jen („městská část“)

a

### OIY Czech, s.r.o.

se sídlem: Revoluční 36/2, 430  
01 Chomutov

zastoupená: (i) obchodní  
společností European Retail Management  
Services s.r.o., identifikační číslo 273  
05 601, jako jednatelem A společnosti, který  
je dále zastoupen svým jednatelem Ing.  
Davidem Tejmlem, společně s (ii) obchodní  
společností V75F s.r.o., identifikační číslo  
051 28 587, jako jednatelem B společnosti,  
který je dále zastoupen svým jednatelem  
Ing. Janem Tvrdíkem

IČO: 03835987

DIČ: CZ03835987

Zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném  
Krajským soudem v Ústí nad Labem, oddíl  
C,  
vložka číslo 36846.

(dále jen „společnost“)

## Repair Service Agreement

SML – 2017 – 10207

No. 35522/2017

concluded on the day, month and year stated  
below

Contracting parties:

### Městská část Praha 15 (Prague 15 District)

with its head office at Boloňská  
478/1, Prague 10,10900

represented by Milan Wenzl,  
the mayor

Reg ID: 00231355

Bank: [REDACTED]

bank account no.: [REDACTED]

hereinafter referred to as („Prague 15“)

and

### OIY Czech, s.r.o.

with its head office at: Revoluční  
36/2, 430 01 Chomutov

represented by: (i) the trading  
company European Retail Management  
Services s.r.o., Reg ID 273 05 601, as the  
executive director A of the Company which  
is further represented by its executive  
director Ing. David Tejml, together with (ii)  
the trading company V75F s.r.o., Reg ID  
051 28 587, as the executive director B of  
the Company which is further represented  
by its executive director Ing. Jan Tvrdíček  
Reg ID: 03835987  
Vat No.: CZ03835987  
registered in the Commercial Register at the  
Regional Court in Ústí nad Labem, Section  
C, File No. 36846.

(hereinafter referred to as „Company“)

**I.**  
**Úvodní ustanovení**

1. Městská část, na základě zákona č. 131/2000 Sb., o hlavním městě Praze, ve znění pozdějších předpisů a obecně závazné vyhlášky č. 55/2000 Sb. hl. m. Prahy, kterou se vydává Statut hlavního města Prahy, ve znění pozdějších předpisů vykonává všechna práva a povinnosti vlastníka ke svěřeným nemovitostem zapsaných na LV vedeném u Katastrálního úřadu v Praze, mj. pozemek parc. č. 523/277 o výměře 1374 m<sup>2</sup> v k. ú. Horní Měcholupy.

Bližší specifikace pozemku je uvedena v situačním plánu, který tvoří přílohu č. 1 této „Dohody“ a je její nedílnou součástí.

2. Městská část Praha 15 a společnost OIY Czech s.r.o. uzavřením této „Dohody“ projevují společnou vůli opravit tenisová hřiště na pozemcích parc. č. 523/277 k. ú. Horní Měcholupy, a to v souladu se zájmy občanů MČ Praha 15 a iniciačním dopisem společnosti ze dne 8.6.2017.

**II.**  
**Předmět dohody**

Předmětem této „Dohody“ je závazek společnosti provést vlastním jménem a na vlastní účet opravu dvou tenisových hřišť, na pozemcích parc. č. 523/277 k. ú. Horní Měcholupy, a to v souladu a rozsahu dle přílohy č. 2 této „Dohody“, která je její nedílnou součástí.

**I.**  
**Introductory provisions**

1. Pursuant to the Act no. 131/2000 Coll., on the Capital City of Prague, as amended, and pursuant to the Regulation No. 55/2000 Coll. of the City of Prague, issuing the Statutes of the City of Prague, as amended, Prague 15 exercises all rights and assumes all obligations of the owner for the entrusted properties registered on the Certificate of Title with the Cadastral Office for the region Prague, including, but not limited to parcel no. 523/277 of the total area 1374 m<sup>2</sup> in the Horní Měcholupy cadastral zone.

The parcel is further specified in the layout plan attached as Attachment 1 which is an integral part of this “Agreement”.

2. By concluding this “Agreement”, Prague 15 and the Company OIY Czech s.r.o. express their collective will to repair the tennis courts on the plots within the parcel no. 523/277 in the Horní Měcholupy cadastral zone in compliance with the interests of citizens of Prague 15 and with the initiation letter sent by the Company on 8<sup>th</sup> of June 2017.

**II.**  
**Subject of the Agreement**

The subject of this “Agreement” is the Company’s commitment to perform, in their own name and at their own account, repairs of two tennis courts on the plots within the parcel no. 523/277 in the Horní Měcholupy cadastral zone in compliance with and to the extent laid down by Appendix 2 which is an integral part of this “Agreement”.

6

### III.

#### Doba trvání dohody

1. Tato „Dohoda“ se uzavírá na dobu určitou, a to do 30. 9. 2017.

### IV.

#### Práva a povinnosti

1. Společnost se zavazuje realizovat předmět „Dohody“ specifikovaný v jejím čl. II. řádně nejpozději do 30. 9. 2017.
2. Společnost se zavazuje postupovat při plnění závazku dle této „Dohody“ tak, aby nedošlo ke škodám na majetku či újmě na zdraví třetích osob. Současně bere na vědomí, že jakékoliv případné škody a újmy jdou k její tíži.
3. Společnost se zavazuje po splnění závazku dle této „Dohody“ předat městské části stavbu bez vad a nedodělků, spolu s veškerými doklady souvisejícími s jeho provedením.
4. Městská část se zavazuje předat staveniště a další pokyny k provedení předmětu této „Dohody“ písemně a s dostatečným předstihem před zahájením prací.

### III.

#### Duration of the Agreement

1. The “Agreement” is a fixed-term agreement and is valid till the 30<sup>th</sup> day of September, 2017.

### IV.

#### Rights and Obligations

1. The Company undertakes to perform the subject of the “Agreement” as specified in Section II in a proper manner before the 30<sup>th</sup> day of September, 2017 at the latest.
2. When performing the subject of the “Agreement”, the Company undertakes to act in a way that will prevent any damage to property and to health of third person. The Company further acknowledges that it is solely responsible for any damage to property and to health.
3. The Company undertakes to hand over the construction, without any flaws and backlogs and along with all documents related to the repairs, back to Prague 15 after fulfilling the commitment under this “Agreement”.
4. Prague 15 undertakes to hand over the construction site and other instructions necessary for performing the subject of this “Agreement” in writing and in good time prior to the commencement of repairs.

**V.**  
**Cena opravy**

1. Smluvní strany ujednávají, že oprava dle této smlouvy a veškeré s tím související dílčí práce a plnění budou Společností provedeny za jednorázovou peněžitou odměnu ve výši 1.000.000,- Kč (slovy jeden milion korun českých) bez daně z přidané hodnoty.

2. Smluvní strany současně berou na vědomí, že Městská část je plátcem daně z přidané hodnoty a při vyúčtování sjednané ceny opravy Městské části proto bude Společností použit tzv. režim přenesené daňové působnosti ve smyslu § 92e zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v účinném znění, tzn., že Městská část bude povinna daň z přidané hodnoty ze sjednané ceny opravy vykázat ve svém přiznání k dani z přidané hodnoty a současně tuto daň odvést.

**VI.**  
**Zvláštní ujednání**

1. Společnost prohlašuje, že jí městská část předala nemovitost ve stavu, v jakém se nachází ke dni uzavření této „Dohody“ a že je jí faktický stav dobře znám a v takovém ji přebírá za účelem splnění svého závazku.

2. Městská část a společnost dále sjednávají, pro případ nesplnění závazku společností dle této „Dohody“, oprávnění pro městskou část realizovat splnění závazku dle této „Dohody“ a takto vynaložené náklady přefakturovat společnosti, která se zavazuje tyto městské části uhradit, jako smluvní pokutu za porušení závazku dle této „Dohody“. Toto ujednání se vztahuje též pro případ odstranění vad a nedodělků.

**V.**  
**Repair price**

1. The contracting parties agree the Company will perform repair works under this agreement and any related tasks and services for a lump sum of 1,000,000,- CZK (in words: one million Czech crowns) excluding VAT.

2. The contracting parties further acknowledge that Prague 15 is VAT-liable, which is why for invoicing the agreed lump sum for repairs to Prague 15, the Company will apply reverse charge procedure under Art. 92e of the Act no. 235/2004 Coll., on Value added tax, as amended, i.e. Prague 15 will be obliged to recognize the VAT from the agreed repair price in its VAT return and to pay the tax.

**VI.**  
**Special provisions**

1. The Company declares that Prague 15 has handed the property over in a state in which it is as of the date of conclusion of this “Agreement” and that the Company well knows the factual state of the property and takes the property over in this state to fulfil the commitment.

2. Prague 15 and the Company hereby further agree that should the Company fail to fulfil its commitment under this “Agreement”, Prague 15 is entitled to ensure the commitment is fulfilled in other way and invoice all such expenses to the Company which hereby undertakes to pay these expenses to Prague 15, as a contractual penalty for breaching this

A

3. Městská část prohlašuje, že k plnění práv a povinností sjednaných touto smlouvou poskytne společnosti veškerou možnou součinnost, kterou lze po této spravedlivě požadovat.

#### VI. Závěrečná ustanovení

1. Práva a povinnosti účastníků této „Dohody“, jakož i právní vztahy touto „Dohodou“ výslovně neupravené se řídí ustanoveními občanského zákoníku v platné znění a dalšími obecně závaznými právními předpisy.
2. Změny a doplňky této „Dohody“ mohou být provedeny pouze formou písemného dodatku podepsaného oběma účastníky.
3. Tato „Dohoda“ nabývá platnosti a účinnosti dnem uzavření.
4. „Dohoda“ se vyhotovuje ve 3 stejnopisech, z nichž městská část obdrží 2 stejnopisy a společnost 1 stejnopis. Každý stejnopis sestává ze šesti stran textu a dvou příloh.
5. Účastníci této „Dohody“ výslovně souhlasí s tím, aby tato smlouva byla uvedena v Centrální evidenci smluv (CES) vedené MČ Praha 15, která je veřejně přístupná a která obsahuje údaje o smluvních stranách, předmětu smlouvy, číselné označení této smlouvy a datum jejího podpisu. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoli dalších podmínek.

“Agreement”. This provision also applies to any faults and backlogs if necessary.

3. Prague 15 shall collaborate as requested by the Company in a fair manner to meet rights and obligations laid down by this “Agreement.”

#### VI. Final Provisions

1. Rights and obligations not specified in this “Agreement” and legal relations not stipulated by this “Agreement” shall be governed by the provisions of the Civil Code and other generally binding legal rules.
2. The “Agreement” can be changed or amended only after a written amendment is signed by both parties.
3. This “Agreement” enters into force and becomes applicable on the date of its conclusion.
4. The “Agreement” is executed in 3 copies, of which Prague 15 shall receive 2 copies and the Company shall receive 1 copy. Each copy consists of six pages of text and two attachments.
5. The parties of this “Agreement” hereby expressly agree to register this “Agreement” in Centrální evidenci smluv (CES; Central Register of Contracts) operated by the Prague 15 District; this register is public and contains data on contracting parties, subject of the agreement, number of the agreement and date of signature. The parties declare that they consider no information contained in this Agreement to be trade secrets and give their consent for the information to be used and made public without any further conditions.

6. V souladu s ustanovením § 43 odst. 1 zákona č. 131/2000 Sb., o hlavním městě Praze, ve znění pozdějších předpisů městská část tímto stvrzuje, že předmětná „Dohoda“ byla schválena usnesením rady městské části Praha 15 č. 1533 ze dne 19.07.2017.

6. Pursuant to the provision of Art. 43 Par. 1 of the Act no. 131/2000 Coll., on the Capital City of Prague, as amended, Prague 15 hereby confirms that this “Agreement” has been approved by the decision of the city council of the Prague 15 District no 1533, dated 19.07.2017.

Příloha:

1. Situační plán se zakreslením předmětného pozemku
2. Upravená nabídka na rekonstrukci povrchu tenisových kurtů v Praze 15 ze dne 08.06.2017

Attachments:

1. The layout plan with the parcel in question
2. Modified offer for reconstruction of the surface of tennis courá in Prague 15 from 08 June 2017

V Praze dne/In Prag on 31. 7. 2017

*Za městskou částí/ On behalf of Prague 15*

Václav Bílek, 1. zástupce starosty/1<sup>st</sup> deputy mayor

na základě usnesení Rady MČ Praha 15 č. 1533 ze dne 19.07.2017/on the grounds of the decision of the city council of the Prague 15 District no 1533, dated 19.07.2017

OIY Czech s.r.o.  
jednatel A/ the executive director A

European Retail Management Services s.r.o.  
Ing. David Tejml, jednatel/ the executive director

OIY Czech s.r.o.  
jednatel B/executive director B  
V75F s.r.o.  
Ing. Jan Tvrđík, jednatel/executive director